

British Institute for the Study of Iraq

Annual Lecture 2011

Iraqi voices from the margins: ‘Abbūd al-Karkhī, ‘Azīz ‘Alī and ‘Abbās Jījān

By Prof Clive Holes, FBA, University of Oxford

Handout: texts

1. Mullā ‘Abbūd al-Karkhī (1861-1946)

Extracts from ‘The Cat and the Rats’ (c. 1924)

Look at the cat that put on its head
The Sayyid’s fez, and on rats fed.

انظر الى الهر الدرڠ سيديه
براسه وافترس جمله جريديه

One day around his comfy home,
In search of rats a cat did roam;
But finding none, let out a groan:
His work had not produced a damn!
He wracked his brains, but then he thought:
‘The food-store’s where some might be
caught’;
When he went in, he pulled up short --
For what he saw gave him a plan!

صادف يوم هر ايجول وسط الدار
يترقب الفرصه يريد يگنص فار
ذاك اليوم متوفق بقى محتار
واتأثر رجع مفلس بتاتيه
بعد ذلك كطع عقله وفكره يشوف
في بيت الكلر يدخل يحب ايطوف
مجرد ان يدخل حالا رجع مخطوف
من شوفه وفكره يشوفله نيه

“Will you occupy our store,
Or save us?” asked the rats in awe.
The cat replied, “Save you, for sure!
I am a charitable man!
Schools I’ll open and, what’s more,
Factories too, supplies galore!
New roads, inventions by the score!
And street lights, in a few years’ span.”

اجابوه "انت للبيت الكلر محتل
ام منقذ؟ نحب من حضرتك نسال"
جاوبهم الهر "منقذ احب اعمل
لكم كل المنافع شغله خيريه
لكم افتح مدارس كثره للاولاد
وانشى فابريقات اعمل استمداد
وافتح جادات واخترع ايجاد
الطرق تنوير ايضا كهربائيه"

The cat replied, "Shut up, you lot!
You fell into my trap, that's what!
I played a game; but I will not
Let you escape, uncouth rat-clan!"
"You're arrogant", they said, "and strong;
You'll eat us weaklings; o how wrong
We were to trust you! All along
You tricked us with a clever sham.

جاوبهم "انچيوا! لغوه لا تلغون!
طحتوا بشركي مو قابل اتجون
رياضه اعملت الكم عاد لا تظنون
عنكم انثي يا ادبسيه!
گالوا انت مغرور و قوي لا باس
تقدر تفترسنا ضعاف نحن ناس
فقط يا للاسف بالصدگ والنوماس
انت جبته ابشغله سياسيه

2. 'Azīz 'Alī (c.1911-1995)

'O Doctor!' (1939)

O friends, what a catastrophe!
'Cos if we speak, disgraced we'll be;
If we keep mum, our malady
Will kill us; what should our course be?
O Doctor, guide us please!

Doctor, my family members,
Not one of them remembers,
Us ever falling ill;
We never caught a chill;
Or took a doctor's pill;
But recently, these last few years
We're been so poorly, felt so queer,
A chronic illness quite severe
Has made us lose our usual cheer,
Doctor!

Doctor, for God's sake and for your
own, treat us!

يا ناس مصيبة مصيبتته
نجي تفضحنا قضيبتته
نسكت تكتلنا علتته
بس وين نولي وجهتته?
دلينا يا دكتور!

1 أنا يا دكتور و عيالي
مرتي او ولدي او اطفالي
ما تمرضنه بكل داء
وابدا ما اخذنه دواء
ولاراجعنه اطباء
بس من مدة هالچم سنه
تمرضنه اووگعنه بضنه
بامراض صارت مزمنه
نستنه الراحة والهنا
دكتور!

دكتور دخل الله او دخلك، ما تداوينه؟

Doctor!

This illness is ours, it is indigenous!

Doctor!

We caught it from those who're near
and dear to us!

Doctor!

Make us drink colocynth – but please
cure us!

O friends, what a catastrophe!

'Cos if we speak, disgraced we'll be;

If we keep mum our malady

Will kill us; what should our path be?

O Doctor guide us please!

Doctor, the illness we've got

Quinine won't cure it one jot;

What use is calcium?

Or phosphate of sodium?

Or bromide of potassium?

These cures will heal a body sick,

But not a body politic

Afflicted by a mosaic

Of ills to which no name will stick,

Doctor!

Doctor, for God's sake and for your
own, treat us!

Doctor!

This illness is ours, it is indigenous!

Doctor!

(دكتور!)

دا اللي بينه منه او بينه!

(دكتور!)

دا تجينه الحمه من رجليه!

(دكتور!)

اسكينه العلكم بس شافينه!

يا ناس مصيبة مصيبتته

نحجي تفضحنا قضيتته

نسكت تكتلنا عاتته

بس وين نولي وجهته؟

دلينا يا دكتور!

2 دكتور أمراض البينه

ما تفيد وياها كينه

ولا يفيد الكالسيوم

ولا فوسفات الصوديوم

وبرومايد البوتاسيوم

ذني يفيدن مرضى الجسم

واحنه مو من هذا القسم

امراض العدنه تنقسم

أقسام... أقسام او ما الها اسم

دكتور!

دكتور دخل الله او دخلك، ما تداوينه؟

(دكتور!)

دا اللي بينه منه او بينه!

(دكتور!)

We caught it from those who're near
and dear to us!
Doctor!

Make us drink colocynth – but please
cure us!

O friends, what a catastrophe!
'Cos if we speak, disgraced we'll be;
If we keep mum our malady
Will kill us; what should our path be?
O Doctor guide us please!

Doctor, our body's healthy,
We fear no illness stealthy;
The defect's in our soul;
It takes a heavy toll;
Please heal it, make us whole!
O Doctor make our hopes be fact!
It's getting worse, it's time to act!
No speeches, poems that distract!
To our entreaties please react,
Doctor!

Doctor, for God's sake and for your
own, treat us!
Doctor!
This illness is ours, it is indigenous!
Doctor!
We caught it from those who're near
and dear to us!
Doctor!
Make us drink colocynth – but please
cure us!

دا تجينه الحمه من رجليه!
(دكتور!)

اسكينه العلكم بس شافينه!

يا ناس مصيبة مصيبتته
نحجي تفضحنا قضيتته
نسكت تكتلنا علتته
بس وين نولي وجهتته?
دلينا يا دكتور!

3 دكتور الجسم امعافه
ما بيه فد مرض نخافه
العلة علة الروح
مجروحه ابسبع اجر وح
لو تكدرداوي الروح!
حقق يا دكتور الأمل
ثخنت ييزي طال الأجل
مو بالخطب مو بالزجل
احنه نطلب منك عمل
دكتور!

دكتور دخل الله او دخلك، ما تداوينه؟
(دكتور!)

دا اللي بينه منه او بينه!
(دكتور!)

دا تجينه الحمه من رجليه!
(دكتور!)

اسكينه العلكم بس شافينه!

O friends, what a catastrophe!
'Cos if we talk disgraced we'll be;
If we keep mum our malady
Will kill us; what should our path be?
O Doctor guide us please!

Doctor, trust God and act now!
Just cure us, we don't care how!
We've been like this too long;
Diagnose with us what's wrong;
Our illness don't prolong!
Dissect, chop off both hands and feet!
And butcher us like camel meat,
Remove what can be, make it neat;
Make us walk straight down life's high
street!
Doctor!

Doctor, for God's sake and for your
own, treat us!
Doctor!
This illness is ours, it is indigenous!
Doctor!
We caught it from those who're near
and dear to us!
Doctor!
Operate quick; it may just save us!

O friends, what a catastrophe!
'Cos if we talk, disgraced we'll be;

يا ناس مصيبة مصيبتته
نحجي تفضحنا قضيتته
نسكت تكتلنا عاتته
بس وين نولي وجهته؟
دلينا يا دكتور!

4 دكتور اتوكل بالله!
واشفينه من هالعة!
بيزي نطل ابهالحال
دبر فد صورة حال!
المرض ويانه طال
شرح اقطع ايد او رجل!
غصب واذبح ذبح الابل!
اعزل اعضا التنعزل!
بس خليه نمشي عدل!
دكتور!

دكتور دخل الله او دخلك، ما تداوينه؟
(دكتور!)
دا اللي بينه منه او بينه!
(دكتور!)
دا تجينه الحمه من رجليه!
(دكتور!)
العملية يالله تنجيه!

يا ناس مصيبة مصيبتته
نحجي تفضحنا قضيتته

If we keep mum our malady

Will kill us; what should our path be?

O Doctor guide us please!

نسكت تكتلنا علتته

بس وين نولي وجهتنه؟

دلينا يا دكتور!

‘Pray for the Prophet’ (1956)

All you who hear my voice, come,
round me gather!

Wise words I’ll speak to you, not froth
and blather.

The centuries roll on, now we’ve
reached up to twenty;

The Turks used to rule us, our
cupboards were empty;

Hardship our fate, soot and tail-fat a-
plenty!

But Muslims, see the changes now!
(Well, glory be!)

Our dreams have all come true, and
how! (Well, goodness me!)

We’re free and independent and we’re
nobody’s fool:

Thank God for democracy, and
popular rule!

1 يا سامعين الصوت صلوا عالنبى

سمعوا حچي مضبوط من خوش
صبي

يا ناس احنا بسنة الالف وتسعمية

چنا ويا الاتراك و حكومتنا تركية

حالتنا چانت فايئة وسخام و دهن لية

واليوم يا اسلام (صلوا عالنبى)

تحققت الاحلام (صلوا عالنبى)

حصننا استقلال و حكومتنا شعبية

الحمد لله والشكر ديمقراطية

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you’ll agree! Just look and you
will see!)

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّي الله، صلّي
عالنبى)

Creatures of God, hold on ! Just wait a
minute!

Don’t give me a hernia! Conflict, I’m
agin it!

Today, in God’s shadow we’re secure
and protected,

2 يا ناس يا مخلوق، صلوا عالنبى

لا تطلعوا لي فتوك، صلوا عالنبى

هاليوم احنا بصاية الله مية بالمية

Wallowing in luxury, by God not neglected;
In Islam or this world, could more be expected?!

دنعيش مترفهين وبنعمة الالهية
شئريد من الله بعد هم دين هم دنيا!

For all the bounties that will come,
(Say thanks, glory be!)
Each day we live is optimum! (We've banished misery!)
Today, all Iraq has style, she strides out with a swagger;
No poverty, no hunger; life's a breeze, not a stagger.

و الخير اللي جدام (صلوا عالنبى)
متحسنة الايام (صلوا عالنبى)
لعراق كله اليوم يرفل برفاهية
لا جوع عدنا ولا فقر والعيشة
مكضية

Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you will see!

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّي عالنبى، الله، صلّي عالنبى)
(عالنبى)

You with suspicious minds, leave your suspicions!
Progress is happening; we've great ambitions.
Two percent, once, just the bourgeois proportion,
Knew how to read and write: fact, not distortion;
No jobs for the rest of us – what an abortion!

3 يا ناس متوهمين صلوا عالنبى
هاليوم متقدمين صلوا عالنبى
صدگوا بزمان الفات چانوا الافندية
ليقرون ويكتبون عدنا ثنين بالمية
وثمانية وتسعين اميين الايلية

But nowadays on farming lands,
(Well, glory be!)
Peasants hold books in their hands,
(Well, goodness me!)
We've even learnt (God be thanked)
how English is spoken;
Where is illiteracy? From sleep we've awoken.

واليوم بالمشخاب (صلوا عالنبى)
فلاح بيده كتاب (صلوا عالنبى)
ما شاء الله تعلمنا حتى الانكليزية
يا ناس بس وبن الجهل وين الامية؟

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you will see!)

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّي عالنبى، الله، صلّي عالنبى)
(عالنبى)

In past times, if you got ill, pray for
the Prophet!
You'd soon be in your grave, nothing
could stop it!
Illness was rife, we all died from
diseases;
No doctors, no clinics, advanced
expertises;
Who fell ill would drop dead -- no
medical wheezes!

Appendicitis ? That's you gone! (Pray
for the Prophet!)
Brucellosis? Death's odds-on!
(Nothing could stop it!)
Today, read the bulletins in our health
publications:
Just two died of heart-attacks and
severe complications.

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you
will see!)

(صلوا عالنبي، صلوا عالنبي، صلوا عالنبي، الله، صلّي عالنبي، الله، صلّي
عالنبي)

Judge fair and honestly! Be
reasonable, won't you?
You know the truth from lies and
falsehoods... don't you?!
Our rulers were cheats and they stole
our resources,
We went on foot while those men rode
on horses;
They helped out the classmates they'd
met on school-courses!

This is Uncle So-and-so's son! (Well,
glory be...)
Sheikh So-and-so's brother's turn has
come! (Right, let me see...)
Thank God today we've done away
with all favouritism,

4 جنا بزمان الفات صلوا عالنبي

ليتوجع احسب مات صلوا عالنبي
لامراض چانت تفتك ابهالناس يومية
لاكو طبيب اليفتهم لاکو مجيدية
الطاح راح بساعة بصورة طبيعية

زائدة دودية (صلوا عالنبي)

لو حمى ملطية (صلوا عالنبي)
واليوم لو تقرون نشرتنا الطبية
الوفيات ثنين هم بسكتة قلبية

5 يا ناس ما تنصفون صلوا عالنبي

تعرفون و تحرفون صلوا عالنبي
رجال ذاك اليوم چانوا حنقبازية
نمشي بيادة وياهم وهما اسوارية
والحكم چان يسايرالصف ارخداشية

هذا ابن عم فلان (صلوا عالنبي)

ذاك اخو شيخ فلان (صلوا عالنبي)
واليوم نحمد الله لاکو محسوبية

Relatives and cronies gone – there's
no nepotism!

ولا منسوبية ترى ولا لحية و لحية

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you
will see!)

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّى عالنبى، الله، صلّى
عالنبى)

Leave off your moaning now, won't
you keep quiet!

6 يا ناس سكتوا عاد صلوا عالنبى

Don't just keep banging on, you'll
cause a riot!

لا تعادون عناد صلوا عالنبى

Before, in the era of Ahmad the
Police Chief,

بزمان حاج احمد اغا چانوا حرامية

The policeman connived with his
partner the sneak-thief!

شركان ويا الحاج وويا الدزدبانية

But now police patrols check the
streets and then de-brief!

اما اليوم الحمد لله عدنا دورية

They work all night and never sleep!
(Well, glory be!)

مساهرة و ما تنام (صلوا عالنبى)

Baghdad's Damascus on the cheap!
(What next will we see?)

بغداد صارت شام (صلوا عالنبى)

Our city's secure with all the thieves
in detention;

لولاية مامونة وما بيها حرامية

At least those who rob us now, rob
with good intention.

ليبوگ لو هم باگ بيوگ بحسن نية

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you
will see!)

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّى عالنبى، الله، صلّى
عالنبى)

Listen! We're in the pink, pray for the
Prophet!

7 يا ناس احنا بخير صلوا عالنبى

Better than most, I think, let's hope
God won't stop it.

هم احسن امن الغير صلوا عالنبى

The language was Turkish, our
language official;

چانت لغتنا بزمن العصمانلى تركية

If you couldn't speak it, you were
lamb sacrificial!

والويل للما يفتهم هاللغة الرسمية

Say "nationalism" publicly, the case
was judicial!

و ليحبيب طاري الوطنية او القومية

Treason just to say that word! (Better not to say it!)

Your fate was death if it was heard!
(Better not relay it!)

Today free speech is all the rage -- we claim we're liberated;

Long live our democracy in freedom celebrated!

خاين وحكمه اعدام (صلوا عالنبى)

ويسخموه بسخام (صلوا عالنبى)

واليوم نحجي و نكتب و ندعي الحرية

بكامل الحرية تحيا الديمقراطية!

(Glory be! Goodness me! Glory be! Just look and you'll agree! Just look and you will see!)

(صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، صلوا عالنبى، الله، صلّي عالنبى، الله، صلّي عالنبى)
(عالنبى)

3. 'Abbās Jījān (extant, in his 40's/50s)

'Letter to Obama' (2009)

Arabic text:

إلى فخامة الرئيس الأمريكي أوباما
من مواطن عربي متهم ما عرف شنهي اتهامه
عاش خايف مرتعب من راسه حتى أخص اقدمه
بعد التهاني والتحايا واحترامي والسلامه
انت مكسي تجنن و فارع القامه 5
يا خليفة عنتره يا ابن الكراما
نشوف بعيونك بلال ال اذن واحسن إسلامه
سيدي الرئيس أوباما اشتكي عندك عليهم ذولا ياما وياما ياما
ذولا ياما عذبونا واقل ما عدهم حكم ... حكم الأعدام
وذولا لوهدوا علينا، مثل ثور وهايچ وفالت زمامه 10
وانت لوهاجيت بيهم .. ولا واحدهم يرد، مثل النعامه
سيدي الرئيس اوباما ... احنا شعب الرافدين چنا واحد والحضارة يشيلها
بصدره وساما
جزئونا وفرقونا وفدرلونا وصرنا كلمن شايع بربعه وعمامه
سيدي الرئيس اوباما .. اريد اقللك سر خطير ويصدق الشاعر كلامه

- 15 كلنا نكره امريكا!....قبل جيتك ... وبعد جيتك غصن زيتون وحمامه
سيدي الرئيس اوباما ... اريد اسولفلك عل ال جرى وال صار بينا من هجمت
بيوتنا بحرب القيامة
النتائج قاسيه وجدا فظيعةإل شافها لف لها عمامه
سيدي الرئيس اوباما عدنا مليونين بس من الأراملوخمسه مليون
اليتامى
ها وسبعه مليون ال تهجر... رحنا ما بين الدول نطلب اقامه
20 و احنا ... اغنى دولة بالعالم يا سيدي .. عدنا نهرين والنفط يجرن قيامه
وبالحقيقه شعب عايش ع التسول لا امان لاضمان ولا ابتسامه
شاحجي لك بعد ياسيدي الرئيس اوباما ؟ ..
عن فظيحة ابو غريب ؟ .. بين قوسين الحجي ما ينحجي وما هي شهامة
لا عن قضية بلاك ووتر ؟ .. شيببت حتى الرضيع .. أمه ذبحوها قدامه
25 سيدي الرئيس اوباما ... نشتكى عدكم عليكم لأن كل شي خلتيو بديكم من
امر تعيين الرئيس لحد برميل القمامه
سيدي الرئيس اوباما ... كل شي عدكم .. الطائرات وحاملات الطائرات
الغواصات
القاصفات الفرقاطات الصاعدات النازلات الغازات السامات
والصواريخ الذكية والغبية العابرات القارات والقواعد .. ثابتات و متحركات
واحنا... عدنا وداعتك بس الكرامه
30 واخذتوها بأبو غريب ... الچلب هشوا علينا .. واحنا عريانيين نستعرض امامه
ولو ما تصدق سيدي الرئيس اوباما اسأل بهوليوود عن چلب نبج واعرظ
افلامه!
سيدي الرئيس اوباما .. ارظنا مهد الأنبياء والأولياء إل بيهم العدل استقاما
تدري منهو ينام عدنا سيدي الرئيس اوباما؟
ابونا آدم ونبي هود ونبي صالح ونبي يونس ونبي نوح والعزير والخضر و
ابن عم المصطفى حيدر امامه
35 ودارنا مسقط راس نبي ابراهيم إل تسمونه بلغتكم أبرهاما
والحسين السبط شيدنا المقاما
شاحجي لك بعد ياسيدي الرئيس اوباما؟ عن قضية فلسطين؟ ما انحلت ...
قايمه بغزة القيامة
ذولا ما ينطون حق عيال سارة ... ماخذين القدس ... والمقصد تهامه
وين خالد؟ وين طارق؟ وينعقبة؟ وين أبوزيد الهلالي، ليش ما جرد
حسامه؟

- 40 قمنأ صأ انءاف منكم سيدي الريس أوباما ... لو ءينا وقلنا ليش؟
نءبس بءوانئنا
لا تزعلي عليك سيدي الريس أوباما شرطة نيويورك تنظر لي بلئامة
ذينا برجين التجارة تقول ابن عمك ظربهن وءرب الدنيا أسامة
العفو سيدي الريس أوباما ابن عمي لاهو يمي لاني يمه انئينا نعيش
بءصامة
ومن وري فعلة هاذي اللي فعلةا عني شك... مدي هو، مدي إنءا،
مدي أنا، مدي هاذا اللي بالقدس يرمي بسهامه
45 ما علينا سيدي الريس ... قول " رهمء"! ... ءسءب؟ ما ءسءب؟ هاي
يمك سيدي الريس أوباما!
لو فرظنا قرريت الأنسءاب ... وصو الجيران بينا .. ءلافكم نبقي يءامى
هالايام الناس ءطمع باليئيم ال ما له بابا وما له ماما
وءائمة هذي القصيدة، وءاعءك، بس الملامه:
اءنا مءل وءده ءاوية ءءب مطربين... يا مطرب ءشوفه، ءرقمه وءءزن
ارقامه...
50 وبالنئيه لا ءظء برجيلها ولا ءذء راغب علامة!

Translation:

To Barak Hussein Obama, President of the USA!
From an Arab citizen accused... of what, he cannot say;
Who lives in fear and trembling from his head down to his feet;
Congratulations, and best wishes! Your arrival let me greet!
You're dressed to kill, and six feet tall, the 'Antara of our time,
A noble family's son; you've Bilal's eyes and voice sublime!

This letter's a complaint, dear sir, about what we've been through:
Tortured, executed for the smallest wrongs we do.
Your men, when they attack us, rage like bulls who've slipped their rope;
But when we do the same to them, they're ostrich-like, can't cope!

President Obama: the Two Rivers are our home,
A nation proudly civilized before the Greeks or Rome.
But now we've been divided, split in pieces, "federalized":
Each tin-pot sheikh's a ruler; each one polishes his prize.

I've one important secret, Mr. President, to tell;
I'll say it in my poet's words, so pay attention well:
We all hate America! For you we feel no love,
Before you came, and after, with your olive branch and dove.
President Obama: I will tell you of the way
You waged your war upon us – like Hellfire on Judgment Day!
What happened, it was terrible, your cruelties astound;
Who saw it put a turban on, his thoughts became profound.
President Obama: we've two million widowed wives;
Five million orphaned children; millions more ran for their lives.
The richest in the world we were, two rivers, oil galore;
But now we frown and beg for crusts; no safety and no law.

What else is there to talk about...? "Abu Ghreb", maybe?
That matter can't be spoken of without indecency!
What about "Blackwater", then?! A new-born's hair turned white
To see its mother, standing there, shot dead in broad daylight.

President Obama: our complaints are on your slate –
You're in charge of trash collection; you appoint our head of state.
And President Obama: you lacked nothing in the war:
Jet fighters, aircraft carriers, submarines that lurked offshore;
Bombers, warships, 'clever' rockets, and some 'stupid' ones that missed;
ICBMs, poison gases, bases mobile, bases fixed.
While all we had to counter that – what is there left to hide? –
All we had to fight you with: our dignity and pride.
But that you stole at Abu Ghreb by letting loose that dog,
As we paraded naked, like some porn-shop catalogue.
And if you don't believe me, well, you only need to ask
That barking dog in Hollywood, whose films our shame unmasked.

The cradle of the prophets and the saints is in our land,
And through their lives of virtue, justice gained the upper hand.
President Obama: do you know who they include?
Father Adam, Prophet Salih, Prophet Jonah, Prophet Hūd;
Prophet Noah, Prophet Ezra, and the Man in woodland Green,
And the Chosen One's first cousin, Imam Lion, the Serene.
Ibrahim was born among us, he's the Friend of God, unique;
"Abraham" is what you call him in the language that you speak.
And Hussein, the Prophet's grandson, son of 'Ali, the divine,
Martyr in the cause of freedom, round his tomb we built a shrine.

What else can I discuss with you? The Palestinian shame?

The problem's not resolved yet; Gaza City's all in flames.
Those sons of Sarah grant no rights; Jerusalem's annexed;
Who knows what they are planning: the Tihama – is that next?!
Where is Khalid? Where is Tariq? Where is 'Uqba? Old warlords!
Where is Abu Zayd Hilali? Why's he not unsheathed his sword?

President Obama: yes, we're scared that we'll offend:
If we speak and ask a question, in Guantanamo we're penned;
Don't anger me! The New York Police regard me as the pits;
"The Twin Towers", you keep saying, "by your kin were smashed to bits.
Osama, he's your cousin, and of you he is the worst;
He's destroyed the world forever, and forever he'll be cursed."

Excuse me, Mr. President: this 'cousin' doesn't spend
Time with me, nor I with him; we're enemies, not friends.
And as for who the mastermind behind this crime might be,
I have my doubts: it *could* be him... or you... or little me!
It *could* have been Jerusalem, up to dirty tricks;
What's that to us, though, anyhow? Accuse us, 'cos it fits!

Will you withdraw? Will you stay put? Obama, that's your shout;
But let's suppose you leave us ... Ask our neighbours to help out!
'Cos when you're gone, we'll be forlorn, abandoned, feeling sad;
And lots of folks will take on kids who've got no mum and dad!

In conclusion, Mr. President – if you'll let me lay the blame –
Iraq's just like a pop-fan who's obsessed with stars and fame;
Each singing star that comes her way, his number's in her phone,
But one by one they dump her, she's rejected... home alone.
